

上海市高校教育高地建设项目



肖福寿 编著

Appreciating the Inaugural Addresses
of the U.S. Presidents: 1789-2005

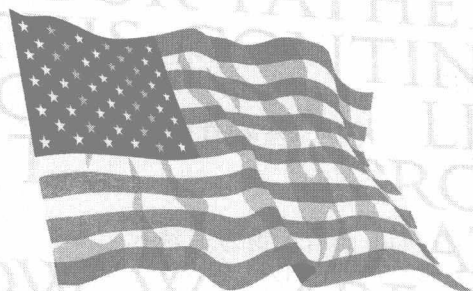
美国总统就职演说

(1789-2005)

赏析

上海大学出版社

上海市高校教育高地建设项目



肖福寿 编著

Appreciating the Inaugural Addresses
of the U.S. Presidents: 1789-2005

美国总统就职演说

(1789-2005)

赏析

上海大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

美国总统就职演说赏析: 1789~2005: 英文/肖福寿
编著. —上海: 上海大学出版社, 2009. 2

ISBN 978-7-81118-318-4

I. 美… II. 肖… III. ① 英语-语言读物② 总统-
就职演说-汇编-美国-1789~2005 IV. H319.4: D

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 191488 号

责任编辑 张芝佳

封面设计 柯国富

技术编辑 金鑫

美国总统就职演说赏析(1789—2005)

肖福寿 编著

上海大学出版社出版发行

(上海市上大路 99 号 邮政编码 200444)

(<http://www.shangdapress.com> 发行热线 66135110)

出版人: 姚铁军

*

南京展望文化发展有限公司排版

常熟市华顺印刷有限公司印刷 各地新华书店经销

开本 890×1240 1/32 印张 20.75 字数 820 000

2009 年 2 月第 1 版 2009 年 2 月第 1 次印刷

印数: 1~3100

ISBN 978-7-81118-318-4/H·180 定价: 48.00 元

| 前言 | *Foreword*

如果能时光倒流(turn back the clock),我会从16岁大学一年级就开始,而不会等到读博士的时候才开始品读美国总统就职演说。原因很简单,阅读这些演说能给予我们太多的知识,太多的灵感,太多的精神享受。早一年读比晚一年读不知要好多少。然而,要真正读懂美国总统就职演说实非易事,近乎“难于上青天”,这是广大英语学习者人生的一大挑战,需要有耐心,需要有决心,需要有信心,更需要有毅力和勇气。

你或许认识“nature”这个单词,但在林肯总统(1861)的“The mystic chords of memory, stretching from every battlefield and patriot grave to every living heart and hearthstone all over this broad land, will yet swell the chorus of the Union, when again touched, as surely they will be, by the better angels of our nature.”这句话中,“nature”不是“自然”的意思;你或许认识“repair”和“station”这两个单词,但在华盛顿总统(1789)的“Such being the impressions under which I have, in obedience to the public summons, repaired to the present station, it would be peculiarly improper to omit in this first official act my fervent supplications to that Almighty Being who rules over the universe, who presides in the councils of nations, and whose providential aids can supply every human defect, that His benediction may consecrate to the liberties and happiness of the people of the United States a Government instituted by themselves for these essential purposes, and may enable every instrument employed in its administration to execute with success the functions allotted to his charge.”这句话中,“repair”不是“修理”的意思,“station”也不

是“车站”的意思。那么,这些词语究竟是什么意思呢?

你或许还没看过这么长的一句话,总共有 727 个单词。这是亚当斯总统 (1797) 在就职演说中说的一句话,他说:“On this subject it might become me better to be silent or to speak with diffidence; but as something may be expected, the occasion, I hope, will be admitted as an apology if I venture to say that if a preference, upon principle, of a free republican government, formed upon long and serious reflection, after a diligent and impartial inquiry after truth; if an attachment to the Constitution of the United States, and a conscientious determination to support it until it shall be altered by the judgments and wishes of the people, expressed in the mode prescribed in it; if a respectful attention to the constitutions of the individual States and a constant caution and delicacy toward the State governments; if an equal and impartial regard to the rights, interest, honor, and happiness of all the States in the Union, without preference or regard to a northern or southern, an eastern or western, position, their various political opinions on unessential points or their personal attachments; if a love of virtuous men of all parties and denominations; if a love of science and letters and a wish to patronize every rational effort to encourage schools, colleges, universities, academies, and every institution for propagating knowledge, virtue, and religion among all classes of the people, not only for their benign influence on the happiness of life in all its stages and classes, and of society in all its forms, but as the only means of preserving our Constitution from its natural enemies, the spirit of sophistry, the spirit of party, the spirit of intrigue, the profligacy of corruption, and the pestilence of foreign influence, which is the angel of destruction to elective governments; if a love of equal laws, of justice, and humanity in the interior administration; if an inclination to improve agriculture, commerce, and manufacturers for necessity, convenience, and defense; if a spirit of equity and humanity toward the aboriginal nations of America, and a disposition to meliorate their condition by inclining them to be more friendly to us, and our citizens to be more friendly to them; if an inflexible determination to maintain peace and inviolable faith with all nations, and that system of neutrality and impartiality among the belligerent powers of Europe which has been adopted by this Government and so solemnly sanctioned by both Houses of Congress and applauded by the legislatures of the States and the public opinion, until it shall be otherwise ordained by Congress; if

a personal esteem for the French nation, formed in a residence of seven years chiefly among them, and a sincere desire to preserve the friendship which has been so much for the honor and interest of both nations; if, while the conscious honor and integrity of the people of America and the internal sentiment of their own power and energies must be preserved, an earnest endeavor to investigate every just cause and remove every colorable pretense of complaint; if an intention to pursue by amicable negotiation a reparation for the injuries that have been committed on the commerce of our fellow-citizens by whatever nation, and if success can not be obtained, to lay the facts before the Legislature, that they may consider what further measures the honor and interest of the Government and its constituents demand; if a resolution to do justice as far as may depend upon me, at all times and to all nations, and maintain peace, friendship, and benevolence with all the world; if an unshaken confidence in the honor, spirit, and resources of the American people, on which I have so often hazarded my all and never been deceived; if elevated ideas of the high destinies of this country and of my own duties toward it, founded on a knowledge of the moral principles and intellectual improvements of the people deeply engraven on my mind in early life, and not obscured but exalted by experience and age; and, with humble reverence, I feel it to be my duty to add, if a veneration for the religion of a people who profess and call themselves Christians, and a fixed resolution to consider a decent respect for Christianity among the best recommendations for the public service, can enable me in any degree to comply with your wishes, it shall be my strenuous endeavor that this sagacious injunction of the two Houses shall not be without effect.” 当你看到这么长的句子,大概会感到畏惧和无助吧? 请放心,本书可以为你助一臂之力;当你看到这么长的句子,大概会退缩吧? 不要紧,请你树立起信心,鼓起勇气来,用门罗总统(1817)的话来自勉:“From a just responsibility I will never shrink.”(在应尽的责任和义务面前,我决不会畏惧不前。)只要你想学好英文并开阔视野,本书无疑是个好帮手。

我们知道,美国总统就职演说新当选总统阐述自己的政见以求鼓动民心 and 图谋大业的重要时刻,也是向全国乃至全世界展示总统个人风采以及树立个人形象的重要时刻。因此,每个总统的就职演说都经过专门的写作班子反复润色,几乎篇篇都力求在文本的布局和遣词造句上标新立异,表现了娴熟的驾驭语言的技巧,多数堪称文中精品,具有相当的审美情趣,有

些宛如王冠上的璀璨钻石,光彩夺目,才气横溢,至今仍广为传诵。你还记得肯尼迪总统(1961)的“Ask not what your country can do for you; ask what you can do for your country.”(不要问你的国家能为你做些什么,而要问你能为国家做些什么。)这句话吗?你还记得里根总统(1985)的“If not us, who? And if not now, when?”(如果我们不做,更待何人?如果不是现在做,更待何时?)这句话吗?你还记得罗斯福总统(1933)的“Happiness lies not in the mere possession of money; it lies in the joy of achievement, in the thrill of creative effort.”(幸福不仅仅取决于对金钱的拥有;它来源于取得成就时的喜悦,来源于创造性努力带来的激动。)这句话吗?类似的句子在美国总统的就职演说中数不胜数。如果你没看过这样的话语,现在该是你为自己充电的时候了。

从语言学的视角去审视美国总统就职演说,我们可以领悟到就职演说的五个语步:确立总统身份→评价国内外形势→提出新一届政府的未来政策→阐述传统的价值观→号召全国民众协同努力以实现新任总统的政治抱负。这些语步构成了就职演说的体裁特征或语篇模式。比如说,你知道杰弗逊总统(1801)的“A rising nation, spread over a wide and fruitful land, traversing all the seas with the rich productions of their industry, engaged in commerce with nations who feel power and forget right, advancing rapidly to destinies beyond the reach of mortal eye — when I contemplate these transcendent objects, and see the honor, the happiness, and the hopes of this beloved country committed to the issue and the auspices of this day, I shrink from the contemplation, and humble myself before the magnitude of the undertaking.”这句话属于哪个语步呢?这样的问题,学习本书便可找到答案。

从语言学的视角去审视美国总统就职演说,我们还可以领悟到就职演说的句法、词汇和修辞特征。在“I speak for administrative efficiency, for lightened tax burdens, for sound commercial practices, for adequate credit facilities, for sympathetic concern for all agricultural problems, for the omission of unnecessary interference of Government with business, for an end to Government’s experiment in business, and for more efficient business in Government administration.”这句话中,哈定总统(1921)使用了哪些修辞手法?诸如此类的问题,也可在本书中找到答案。

从文化学的视角去审视美国总统就职演说,通览从1789年华盛顿总统到2005年布什总统的就职演说,我们可以发现二百多年的美国历史的发展轨迹,不仅能回眸美国的过去,了解美国的现在,也可以展望美国的将来。

要了解和研究美国发展史,认真研读美国总统的就职演说显然是个新视角,因而具有重要价值。

从文化学的视角去审视美国总统就职演说,我们可以深深地感受到美国的意识形态,也就是美国人自成系统的价值观,同时对美国的民族特性有更进一步的认识。可以说,总统就职演说是美国意识形态的大展示,这集中反映在以下三个方面:首先,美国人敬畏上帝,自认为是上帝的选民,因为美国是个宗教色彩浓厚的国家;其次,美国人对民主、自由、机会和平等无比执著;最后,美国是推崇个人权利、公正与团结的国家。

从阅读学的视角去审视美国总统就职演说,我们可以借鉴各种阅读模式与理论,如“top down”和“bottom up”的阅读模式、阅读的“冗余”理论以及交互式的阅读模式。我们也可深深感受到英语语言的无比丰富性和巨大震撼力,不但可以学会理解性地解读美国总统就职演说,而且还可以学会欣赏性地赏读,甚至是研究性地研读。

就拿人最宝贵的“生命”而言,“life”就有 16 种丰富的用法,表达了颇具震撼力的思想。比如,“life”单独使用可作主语或并列成分。美国总统是怎么看待生命的呢?杰弗逊总统(1801)说:“Let us restore to social intercourse that harmony and affection without which liberty and even life itself are but dreary things.”罗斯福总统(1905)说:“The success which we have had in the past, the success which we confidently believe the future will bring, should cause in us no feeling of vainglory, but rather a deep and abiding realization of all which life has offered us.”威尔逊总统(1913)说:“We see that in many things that life is very great.”艾森豪威尔总统(1953)说:“Disease diminishes and life lengthens.”克林顿总统(1993)说:“Not change for change's sake, but change to preserve America's ideals: life, liberty, the pursuit of happiness.”布什总统(2005)说:“You have seen that life is fragile, and evil is real, and courage triumphs.”

从阅读学的视角去审视美国总统就职演说,我们可以掌握大量的与国内外英语考试有关的词汇,阅读美国总统就职演说是有效扩大词汇量的理想途径。据不完全统计,历届美国总统就职演说包含了 98% 的大学英语 CET4 和 CET6 的测试词汇,93% 的英语专业 TEM4 和 TEM8 的测试词汇,90% 的中高级口译的测试词汇,88% 的 TOEFL 和 IELTS 的测试词汇,84% 的 GRE 的测试词汇。熟悉并掌握美国总统就职演说中的词汇,无疑是通向各类考试的敲门砖。

比如,“sustain”的意思是“维持”或“经受”,2007 年 12 月 CET4 考试中有

“For all its success, the United States remains deeply hesitant about sustaining the research-university model.”这句话。同样地,我们也可在亚当斯总统(1825)的“From that time no difference of principle, connected either with the theory of government or with our intercourse with foreign nations, has existed or been called forth in force sufficient to sustain a continued combination of parties or to give more than wholesome animation to public sentiment or legislative debate.”以及门罗总统(1817)的“The American people have encountered together great dangers and sustained severe trials with success.”这两句话中找到这个词。

又如,“paternalism”的意思是“家长式统治”,1999年TEM8考试中有“But no amount of government exhortation or paternalism will completely eliminate the problem of old people who have insufficient means to make both ends meet.”这个句子;同样地,该词也出现在克利夫兰(1893)的“The verdict of our voters which condemned the injustice of maintaining protection for protection’s sake enjoins upon the people’s servants the duty of exposing and destroying the brood of kindred evils which are the unwholesome progeny of paternalism.”这个句子中。

再如,“magnitude”的意思是“重要性”或“大小”,1988年GRE考试中有“The potential magnitude of grazing pressure on freshwater phytoplankton has only recently been determined emphatically.”这个句子;同样地,该词也出现在华盛顿(1789)的“On the other hand, the magnitude and difficulty of the trust to which the voice of my country called me, being sufficient to awaken in the wisest and most experienced of her citizens a distrustful scrutiny into his qualifications, could not but overwhelm with despondence one who (inheriting inferior endowments from nature and unpracticed in the duties of civil administration) ought to be peculiarly conscious of his own deficiencies.”这个句子中。

以上这些以及更多的例子表明,只要读懂美国总统的就职演说,就一定可以大幅度地扩展我们的词汇量,从而也可以轻松通过各种国内外英语考试。

从阅读学的视角去审视美国总统就职演说,我们可以掌握大量与我们日常生活密切相关的词组和表达法。就拿布什总统(2005)的就职演说而言,我们可以学到众多颇具价值的表达法,如“the exercise of rights”(权利的行使)、“the baggage of bigotry”(偏见的包袱)、“proclaim liberty throughout

all the world”(将把自由撒播到世界的每一个角落)、“an ebb and flow of justice”(正义有过的潮起潮落)、“a new order of the ages”(世代相传的新秩序)、“bring credit to that cause”(为这项大业增添光彩)、“freedom from want and fear”(免于贫困和恐惧)、“in the long run”(长远来看)、“live at the mercy of bullies”(在暴行虐待下生活)、“the concentrated work of generations”(几代人的共同努力)、“the rule of law”(法治)、“the calling of our time”(时代对我们的召唤)、“vital interests”(根本利益)、“raise a mortal threat”(构成致命的威胁),等等。学会这些词组和表达法,无疑将大大提高我们的英文水平。

从阅读学的视角去审视美国总统就职演说,我们可以掌握大量动听的句子,其中不少句子还可教会我们怎样做人。可以说,美国总统就职演说在某种意义上也是人生的教科书,可以给我们传授不少做人的道理。比如说,做人要有美德,这样才能幸福,正如华盛顿总统(1789)所说:“There exists in the economy and course of nature an indissoluble union between virtue and happiness; between duty and advantage; between the genuine maxims of an honest and magnanimous policy and the solid rewards of public prosperity and felicity.”(根据自然界的构成和发展趋势,在美德与幸福之间,责任与利益之间,恪守诚实宽厚的政策与获得社会繁荣幸福的硕果之间,有着密不可分的统一。)再比如,做人要有优秀的个人品质,正如布什总统(2005)所说:“The public interest depends on private character — on integrity, and tolerance toward others, and the rule of conscience in our own lives.”(公众利益依赖于个人品质——完善的人格、宽容忍让的品性和理性的生活准则。)这样的例子在本书的 **Important Quotes** 中比比皆是。

从阅读学的视角去审视美国总统就职演说,我们还可以掌握各种各样的篇章结构。就拿布什总统(2001)的就职演说而言,你知道他的演说是如何组织的吗?仔细研读一下,你会发现其中有一个绝招,那就是紧紧抓住“story”不放,他用了10次“story”这个词。一开始,布什说:“We have a place, all of us, in a long story.”(在美国悠久的历史中,我们每个人都有自己的位置。)接着,他进一步说明这是什么样的“story”:“A story we continue, but whose end we will not see. It is the story of a new world that became a friend and liberator of the old, a story of a slave-holding society that became a servant of freedom, the story of a power that went into the world to protect but not possess, to defend but not to conquer. It is the

American story. A story of flawed and fallible people, united across the generations by grand and enduring ideals.”(我们还在继续推动历史前进,但是我们不可能看到它的尽头。这是一部新世界承前启后的历程,一部从蓄奴社会变成崇尚自由的历史,一部强国保护而不占有世界、捍卫而不征服世界的历史。这就是美国历史。它是一部并非完美无缺的民族的发展史,但它是一部在伟大和永恒理想指导下几代人团结奋斗的历史。)中间的段落,主要论述了这个“story”的具体内涵。在就职演说快结束时,布什概括了这个“story”的实质:“The years and changes accumulate, but the themes of this day he would know, ‘our nation’s grand story of courage and its simple dream of dignity.’”(时光飞逝,带来了翻天覆地的变化。但有一点他肯定能够预知,我们当今这个时代的主题仍然是:我们国家无畏向前的恢宏故事和它追求尊严的淳朴梦想。)他还指明了这个“story”的作者,说道:“We are not this story’s author, who fills time and eternity with his purpose.”(我们不是书写历史的人,史书的作者有着他自己跨越时空直到永恒的目标。)最后,他向我们点明这个“story”的发展趋势:“This story goes on.”(这个历史在延续。)这是一个多么震撼人的“story”啊!

其实,要感动人和打动人的最好方法就是叙述一个“故事”。在2008北京奥运会的开幕式上,张艺谋导演向全世界展示的不就是中华民族的“story”吗?拥有全球无数读者的《纽约时报》最佳畅销书作者 Pat Conroy 先生说得好:“‘Tell me a story’ still comprise four of the most powerful words in English.”(“给我讲个故事”依然是英文中威力最大的四个单词。)认真研读美国总统的就职演说,我们会发现几乎每篇都有自己的“story”,都有自己的诀窍和绝招,需要我们有眼光去发现它们、消化它们,从中吸取养分。

美国总统的就职演说是一座丰富的金矿,这座金矿的开采,光靠编者一个人是极其困难的。难怪乎,本书几经易稿,历时三年多始成。在编写过程中,得到了包括王峰苓、李琳、邓建群、郭艳涛、蔡娟、胡妍妍、郝玉凤、夏天琼、刘珏、史才华、罗先群、滕永青、肖天兰、陈卫民、蔡维超、雷刚、袁小英和郑宇等学人与学子的大力支持与帮助,在此表示衷心感谢。

此时此刻,我似乎听到不远处号角已经吹响。让我们以百倍的信心和勇气,一起踏上美国总统就职演说赏析这一令人激动的知识之旅吧!

肖福寿

2008年11月于上海大学

读者指南 | *A Guide to the Reader*

本书收集了美国建国以来至 2005 年的历任总统的就职演说,共 43 篇。^{*} 其中 5 篇不是严格意义上的就职演说,因为这些演说不是总统在传统的就职典礼上发表的;然而,这些演说在某种意义上也是就职演说,因为这些演说也是新任总统上任时发表的施政纲要。这 5 位总统是因特殊原因而上任的,多数是由于前任总统被害或病故,其中一位是由于前任总统被迫辞职。这几位总统分别是 John Tyler、Millard Fillmore、Andrew Johnson、Chester A. Arthur 和 Gerald R. Ford。

全书分为三部分:

第一部分为语言学视野下的赏析,重点探讨的是美国总统就职演说的体裁特征、词汇特征、句法特征和修辞特征,读者在阅读时可参照就职演说原文,认真完成每个章节后面的思考与写作题。

第二部分为文化学视野下的赏析,重点探讨的是美国总统就职演说折射出的众多文化观念、美国的发展轨迹、美国的意识形态以及美国的世俗化与宗教化的本质,读者在阅读时也可参照就职演说原文,认真完成每个章节后面的思考与写作题。

第三部分为阅读学视野下的赏析,重点探讨的是如何进行以认读为起点的理解性阅读、以借鉴为目的的欣赏性阅读以及以质疑为核心的研究性阅读,建议读者在阅读就职演说原文后,认真完成每篇就职演说后面的各种实践题。

英国唯物主义哲学家、近代实验科学的创始人、政治家和英

^{*} 美国建国以来至 2005 年历届总统就职演说共计 60 篇,本书收集了历任(共 43 任)总统最具代表性的就职演说各一篇。

语语言大师弗兰西斯·培根曾说过：“Some books are to be tasted, others to be swallowed, and some few to be chewed and digested; that is, some books are to be read only in parts; others to be read, but not curiously; and some few to be read wholly, and with diligence and attention.”(书有可浅尝者,有可吞食者,少数则须咀嚼消化。换言之,有只须读其部分者,有只须大体涉猎者,少数则须全读,读时全神贯注,孜孜不倦。)

我们认为,培根的这句话同样适合于对美国总统就职演说的赏析。有的就职演说可浅尝,有的可吞食,也有的则可咀嚼消化。鉴于此,我们根据每位总统的历史影响、在位时的政绩以及就职演说的精彩程度,将历届美国总统的就职演说划分成“五星级”、“四星级”和“五星级”。

1. “五星级”演说

“五星级”的标记为“★★★★★”,共有 16 位总统的 16 篇就职演说,这些总统分别是 George Washington、Thomas Jefferson、Andrew Jackson、James K. Polk、Abraham Lincoln、Benjamin Harrison、Theodore Roosevelt、Woodrow Wilson、Franklin D. Roosevelt、Harry S. Truman、Dwight D. Eisenhower、John F. Kennedy、Richard M. Nixon、Ronald Reagan、George Bush 和 William J. Clinton。我们建议广大读者阅读这类“五星级”就职演说时采用研读的方式。这类就职演说共有以下 6 个栏目:

(1) **Biographical Notes** 以简洁的英文介绍每位总统的生平。

(2) **Full Text** 为就职演说的原文。每段的第一行最左边的数字表示段落标号,每句话的句号后面的上标数字表示句子标号。

(3) **Language Notes** 针对就职演说中的重点表达法和句子作注释。以段落“PARA”的形式进行,采用翻译的方法,对段落中的句子一一进行注释。阅读重点表达法的注释时,以熟记为主;阅读句子的注释时,以翻译练习为主,不妨自己把注释中的汉语翻译成英文,再把自己翻译的英文与就职演说原文中的英文作一对比,从中找出自己的差距,把自己弄错的地方写在专门的笔记本上,以便将来更好地复习。每个注释前面的数字表示原文中句子的标号。

(4) **Topical Considerations** 根据就职演说的主要内容,提出了若干问题。读者在回答这些问题时,尽可能用自己的话来表达。

(5) **Important Quotes** 从就职演说中选取了一些富于真理和人生哲理

的句子,采用中英对照的方式,供读者记诵。这些句子可用作工作、学习或生活中的座右铭。

(6) **Thinking & Writing** 要求读者重新阅读并认真思考每篇就职演说中的主要内容,用自己的语言写出一定字数的内容综述。

2. “四星级”演说

“四星级”的标记为“★★★★”,共有 11 位总统的 12 篇就职演说,这些总统分别是 John Adams、James Madison、James Monroe、John Q. Adams、Ulysses S. Grant、Grover Cleveland、William McKinley、William H. Taft、Lyndon B. Johnson、Jimmy Carter 和 George W. Bush。我们建议广大读者阅读这类“四星级”就职演说时采用赏读的方式。这类就职演说共有以下 6 个栏目:

(1) **Biographical Notes** 以简洁的英文介绍每位总统的生平。

(2) **Full Text** 为就职演说的原文。每段的第一行最左边的数字表示段落标号,每句话的句号后面的上标数字表示句子标号。

(3) **Intriguing Sentences** 提供了就职演说中的一些重点句子的中文翻译,这些句子的迷人之处在于结构的复杂性、表达的生动性和思想的丰富性。为了便于学习,每 4 句话组成一组 (POOL),读者可以每组逐一品读。阅读这些迷人的句子时,以翻译练习为主,不妨自己先把汉语翻译成英文,再把自己翻译的英文与就职演说原文中的英文作一对比,从中找出自己的差距,把自己弄错的地方写在专门的笔记本上,以便将来更好地复习。每句话前面的数字表示原文中句子的标号。

(4) **Topical Considerations** 根据就职演说的主要内容,提出了若干问题。读者在回答这些问题时,尽可能用自己的话来表达。

(5) **Important Quotes** 从就职演说中选取了一些富于真理和人生哲理的句子,采用中英对照的方式,供读者记诵。这些句子可用作工作、学习或生活中的座右铭。

(6) **Thinking & Writing** 要求读者重新阅读并认真思考每篇就职演说中的主要内容,用自己的语言写出一定字数的内容综述。

3. “三星级”演说

“三星级”的标记为“★★★”,共有 15 位总统的 15 篇就职演说,这些总

统分别是 Martin V. Buren、William H. Harrison、John Tyler、Zachary Taylor、Millard Fillmore、Franklin Pierce、James Buchanan、Andrew Johnson、Rutherford B. Hayes、James Garfield、Chester A. Arthur、Warren G. Harding、Calvin Coolidge、Herbert Hoover 和 Gerald R. Ford。我们建议广大读者阅读这类“三星级”就职演说时采用解读的方式。这类就职演说共有以下 5 个栏目：

- (1) **Biographical Notes** 以简洁的英文介绍每位总统的生平。
- (2) **Full Text** 为就职演说的原文。每段的第一行最左边的数字表示段落标号；每句话的句号后面的上标数字表示句子标号。
- (3) **Main Points** 针对就职演说中的几个重点议题进行了归纳与总结。每个要点分别由多个句子组成，这些句子是就职演说原句的汉译。阅读这些要点中的句子时，以翻译练习为主，读者不妨自己先把汉语句子翻译成英文，再把自己翻译的英文与就职演说原文中的英文作一对比，从中找出自己的差距，把自己弄错的地方写在专门的笔记本上，以便将来更好地复习。每句话前面的数字表示原文中句子的标号。
- (4) **Important Quotes** 从就职演说中选取了一些富于真理和人生哲理的句子，采用中英对照的方式，供读者记诵。有些句子可用作工作、学习或生活中的座右铭。
- (5) **Thinking & Writing** 要求读者重新阅读并认真思考每篇就职演说中的主要内容，用自己的语言写出一定字数的内容综述。

愿本书成为你的知识源泉，你的良师益友，你的人生向导！

目录 | Contents

第一部分 语言学视野下的赏析

第1章 语言与语言学	3
1.1 语言的本质	3
1.2 语言学的发展历程	4
1.3 现代语言学的发展前景	6
思考与写作	7
第2章 美国总统就职演说的体裁	8
2.1 体裁的理论背景	8
2.2 美国总统就职演说及其体裁的图示结构	9
2.3 美国总统就职演说体裁的图示结构的具体分析	10
思考与写作	26
第3章 美国总统就职演说的句法与词汇特征	27
3.1 就职演说的句法特征	27
3.2 就职演说的词汇特征	37
思考与写作	42
第4章 美国总统就职演说的修辞特征	44
4.1 语音修辞特征	44
思考与写作	46
4.2 句法修辞特征	47
思考与写作	57

4.3 比喻修辞特征	58
思考与写作	62
4.4 词汇修辞特征	63
思考与写作	65

第二部分 文化学视野下的赏析

第5章 文化与文化学	69
5.1 “文化”的词义演变	69
5.2 中西方的文化研究	71
5.3 文化学的兴起	73
思考与写作	73
第6章 美国总统就职典礼的文化	74
6.1 就职日的确定	74
6.2 早期总统的就职典礼	75
6.3 就职宣誓	76
6.4 就职游行	77
6.5 就职典礼的组织安排	78
6.6 就职典礼史上的第一次	78
思考与写作	79
第7章 美国总统就职演说：一种从A到Z的诠释	80
7.1 从“协议”到“民主”	80
7.2 从“教育”到“健康”	82
7.3 从“利益”到“机会”	85
7.4 从“人民”到“团结”	88
7.5 从“多样性”到“热忱”	91
思考与写作	94
第8章 从就职演说看美国的意识形态	95
8.1 何谓意识形态	95
8.2 对自由、民主和人权的执著	95